

E23 - It's Cinderella-ish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

I'm so excited for Big Sister's class play.

[00:06] ---

More importantly, be cautious
of your surroundings, Kisa.

[00:10] ---

Huh? Don't worry, Hiro-*chan*.

[00:13] ---

There are a lot of people,
but I won't bump into them.

[00:17] ---

--That's not what I meant...
--A foreigner?
--Talk for us. --How cute.

[00:19] ---

--I'm so excited!
--A foreigner?
--Talk for us. --How cute.

[00:24] ---

"30th Annual Kaibara
High School Culture Festival"

[00:25] ---

A threat letter?

[00:27] ---

The entrance looks like a huge prank.

[00:30] ---

Kisa!

[00:31] ---

Careful. The excitement's
making everyone more assertive.

[00:35] ---

Hey! Kisa, Hiro!

[00:37] ---

The play's starting soon. Let's go!

[00:40] ---

The gym's that way. You come too, Hiro.

[00:44] ---

I must endure! If I lose my temper here,
I'll never become a man.

[00:48] ---

You'll bump into someone if
you keep standing there pondering.

[00:55] ---

Tsk, tsk. You've gotta be careful now!

[00:58] ---

But I felt nothing.
I felt no presence from him!

[01:02] ---

Come on, let's hurry!
I don't wanna miss recording any of it!

[01:06] ---

What play are they doing again?

[01:09] ---

It's Cinderella-ish!

[01:11] ---

What do you mean, "it's Cinderella-ish"?

[01:12] ---

It's Cinderella-ish!

[01:15] ---

Yeah, and I'm asking what "-ish" means!

[01:19] ---

Oh. That's the actual title?

[01:19] ---

"2-D
It's Cinderella-ish"

[01:26] ---

Once upon a time, there was
a beautiful girl named Cinderella.

[01:32] ---

Due to various reasons,

[01:35] ---

Cinderella was constantly tormented
by her stepmother and stepsister.

[01:38] ---

Despite that, she had a pure heart,
and she lived with virtue and humility.

[01:43] ---

Cinderella?

[01:45] ---

Where did you go, Cinderella?

[01:47] ---

There's Tohru!

[01:49] ---

She's looks so cute!

[01:51] ---

Have you finished the dresses, Cinderella?

[01:54] ---

The castle ball takes place tonight!

[01:57] ---

I'm right here.

[01:58] ---

What're you doin' leisurely sipping tea?!

[02:00] ---

You'd better have the dresses finished
if you're givin' me that attitude!

[02:05] ---

M-Mother...

[02:07] ---

An amateur like me couldn't make a dress.

[02:10] ---

Go ahead and don ugly dresses.
You're sure to get some laughs.

[02:14] ---

I don't want laughs!
That won't help advance the story!

[02:17] ---

Anyway, Sister, won't you have some tea with me?

[02:22] ---

Could I?

[02:24] ---

This Cinderella's boss!

[02:26] ---

--The castle ball was that night.
--Hey! Why're you both
leisurely sipping tea?!

[02:28] ---

--It was rumored that the Prince
would search for a bride at the ball,
--Hey! Why're you both leisurely sipping tea?!

[02:29] ---

--It was rumored that the Prince
would search for a bride at the ball,
--This story'll go nowhere unless you take this seriously!

[02:32] ---

--so the Stepmother was eager to have
her daughter marry into a rich family
--Cinderella! What're you both so happy about?!

[02:37] ---

--to give herself comfortable life.

--You leave me no choice! Come here!

[02:40] ---

Finish those dresses quick if you want
your precious sister back!

[02:45] ---

Sister!

[02:46] ---

How could this be? Because of some
prince's ball, my sister has been...

[02:53] ---

I'll never forgive the Prince.

[02:55] ---

And though she's never met him,
Cinderella falls deeply in love with the Prince.

[03:00] ---

Then I must slip into the castle...

[03:03] ---

But I have yet to finish the dresses.

[03:06] ---

What shall I do?

[03:08] ---

All is well.

[03:13] ---

Worry not, Cinderella.

[03:19] ---

--An angel!

--An angel!

[03:20] ---

--Please refrain from
excessive flash photography.

--Uh, I'm the Fairy Godmother!

[03:23] ---

--Please settle down.

--Uh, I'm the Fairy Godmother!

[03:24] ---

I hate to say it, but that's not much
of a self-introduction.

[03:28] ---

Kind-hearted Cinderella,
I will grant you one wish tonight.

[03:34] ---

Lovely. Burn the ballroom down to ashes.

[03:39] ---

That's a crime. Try again
with a kinder, purer wish.

[03:44] ---

Pure?

[03:46] ---

I wish to eat *yakiniku*.

[03:48] ---

That's not what I meant.

[03:49] ---

Cinderella!

[03:51] ---

Oh no. It's my mother.

[03:54] ---

Come now, I take it you've finished the dresses?

[03:58] ---

Oh?

[03:59] ---

You actually finished them.

[04:02] ---

Did you really make them?

[04:04] ---

--Well--

--Cinderella-san, you're amazing!

[04:07] ---

They're such lovely dresses.

You're very skilled!

[04:11] ---

Thank you. I'm glad you like
my *handmade* dresses.

[04:16] ---

She just took all the credit.

[04:19] ---

Never mind that. Let us get changed and go.

[04:23] ---

Oh, uh, but how about Cinderella-san?

[04:25] ---

She stays home!

[04:27] ---

Good job, Fairy Godmother.

[04:30] ---

Dare I ask it?

[04:33] ---

Nonetheless, it's your turn, Cinderella.

[04:36] ---

Now, tell me your wish.

[04:38] ---

Yakinik--

[04:39] ---

Right, you'll head straight to
the ball in a pumpkin carriage.

[04:43] ---

And so, interrupted by the Fairy Godmother,

[04:47] ---

Cinderella was able to attend the ball.

[04:51] ---

Wipe that disgruntled look off your face.

We're having this ball for you.

[04:57] ---

Go find yourself a good catch.

[04:59] ---

Shut it. I'm not interested.

[05:02] ---

This is exactly why you're still a virgin.

[05:05] ---

What's wrong with you? Have you no shame?!

[05:08] ---

--Go and buy some "refinement"
at the convenience store!

[05:10] ---

--I'm shocked at what she just said.

--Go and buy some "refinement"
at the convenience store!

[05:11] ---

--I'm shocked at what she just said.

--What?! Here I am worried about you
and you give me that attitude?!

[05:14] ---

--You go buy some "good nature"!

--The Prince would not dance,
despite friendly urging from a fellow prince.

[05:17] ---

--The Prince would not dance,
despite friendly urging from a fellow prince.

[05:20] ---

Prince, will you--

[05:22] ---

No.

[05:23] ---

Prince, please dance--

[05:25] ---

No, be *my* partner--

[05:26] ---

No! Dance with someone else!

[05:28] ---

Prince, please dance with--

[05:30] ---

I said I won't dance--

[05:32] ---

Oh, okay. Please excuse me.

[05:36] ---

--Wai--

--Needless to say, he curtly refused the stepsister as well.

[05:41] ---

He *refused*.

[05:44] ---

What am I doing?

[05:46] ---

Don't get all depressed outta character.

[05:48] ---

The livelier the ball became,
the more downcast the Prince became.

[05:54] ---

So this is the ball.

[05:57] ---

After much anticipation, Cinderella arrived.

[06:01] ---

Cinderella's head to toe in black!

[06:03] ---

Wow, she's beautiful!

[06:06] ---

Now there's a pretty woman.

[06:08] ---

Ask her for a dance.

[06:10] ---

No way!

[06:10] ---

The Prince fell in love with Cinderella
at first sight and asked her to dance.

[06:16] ---

Why do I have to?!

[06:17] ---

Because I said so.

[06:20] ---

Oh my, there's *yakiniku*.

[06:22] ---

Oi!

[06:24] ---

Dance with me!

[06:32] ---

She refused.

[06:33] ---

Why do you sound so relieved?

[06:35] ---

Try again, Prince!

[06:37] ---

You don't know how I feel!
Don't just say whatever you want!

[06:40] ---

Shut it! Get your ass back there!

[06:42] ---

Uh... Oi!

[06:45] ---

I'm busy.

[06:46] ---

Did you only come for the *yakiniku*?

[06:49] ---

Well?

[06:50] ---

What do you want?

[06:52] ---

M-May we... talk?

[06:56] ---

Talk? Very well.

[06:59] ---

The waves tonight give the brain
a good tingle, don't you think?

[07:03] ---

Please... Pick a topic that
makes better conversation.

[07:09] ---

Oh no. I must go home.

[07:12] ---

Yes!

[07:16] ---

There. I handed it over to you.

[07:19] ---

I'm hardly one to talk, but there wasn't
a speck of feeling in that.

[07:23] ---

Knowing that the spell would break
after the clock struck midnight,

[07:28] ---

Cinderella woefully tore herself
away from the Prince.

[07:32] ---

I wanted to eat more meat.

[07:36] ---

She left one of her glass slippers.

[07:40] ---

Use this as a lead and go find her.

[07:42] ---

Huh? Nah, I don't wanna--

[07:46] ---

You're going to let the chance
to see her again go to waste?!

[07:50] ---

--Oi!

--There are people out there who
can't see the ones they wish to see!

[07:54] ---

I want to see him.

[07:56] ---

I want to see him!

[07:58] ---

Come see me, dammit!

[08:00] ---

--Who're you talking to?

--Though the urging was tinged
with personal feelings,

[08:03] ---

--Though the urging was tinged
with personal feelings,

[08:05] ---

the Prince was persuaded by
his fellow prince this time around.

[08:08] ---

That's right. He realized something important.

[08:12] ---

He realized that he longed to see her again!

[08:16] ---

I didn't say a word about
wanting to see her again!

[08:20] ---

And so, the Prince traveled around the kingdom

[08:23] ---

making all the young women
try on the glass slipper.

[08:25] ---

He believed that whomever the slipper
fit just right would be Cinderella.

[08:30] ---

Finally, he arrived at Cinderella's home.

[08:34] ---

This slipper does not belong to me.

[08:36] ---

Are there any other young women
in your household?

[08:40] ---

You won't find another mouse here.

[08:42] ---

Oh yeah? Let's go.

[08:43] ---

Huh? Please, wait!

[08:46] ---

There's still another. Cinderella-san is--

[08:49] ---

--Don't say it!

[08:51] ---

--Uh... um... er...

--Don't say it!

[08:53] ---

H-Hey, Prince. That was the correct line!

[08:57] ---

Stop your violence.

[09:00] ---

I won't allow any harm to my sister.

[09:04] ---

Cinderella-san!

[09:06] ---

I thought you'd be here soon.

[09:09] ---

Prince, that slipper is the one I left you.

[09:14] ---

I'll take it back now.

[09:16] ---

She's really sassy.

[09:18] ---

And she's eating again.

[09:21] ---

I know why you've come.

[09:24] ---

Have you not come to ask
for my sister's hand in marriage?

[09:28] ---

Wh-What are you...

[09:30] ---

Idiot! Of course not!

[09:32] ---

Actually, that is the reason
why you're here, Prince.

[09:36] ---

U-Um...

[09:37] ---

N-No... No! Th-That's not why!

[09:42] ---

Then... you're here to ask *me*?

[09:45] ---

What a nightmare.

[09:46] ---

Worse than a nightmare. It'd be hell!

[09:48] ---

What is it that you want?

[09:52] ---

What the hell do *you* want?!

[09:54] ---

Do you plan to keep deceiving yourself forever?

[10:01] ---

Inside the castle... Locked inside the castle...

[10:07] ---

...until you die?

[10:10] ---

So what if I do? Does that hurt anyone else?

[10:17] ---

I can decide whatever I want for my--

[10:18] ---

I... I don't want...

[10:23] ---

...don't want...

[10:29] ---

S-Sorry! Please... Please forget I said that!

[10:32] ---

Um... sorry for the interruption!

[10:34] ---

Please continue... continue the story!

[10:39] ---

I... don't want...

[10:47] ---

I'm aware of your situation.

[10:49] ---

My loyal servant. You're finally here.

[10:53] ---

I'm not your servant.

[10:55] ---

Anyway, I know that a marriage between you and the Prince would not fare well.

[10:59] ---

Let me ask you again.

What do you truly wish for?

[11:05] ---

I want to run a *yakiniku* shop with my sister.

[11:08] ---

She's sticking with the meat thing

until the end, huh?

[11:11] ---

Prince, you will back the shop.

[11:14] ---

You're supposed to be making
the wishes come true here.

[11:17] ---

Prince, I won't ask what you wish for.

[11:21] ---

Make your wish come true with your own strength.

[11:23] ---

Wh--

[11:24] ---

What a splendid ruling!

[11:26] ---

--Oi!

--Yuki-kun!

[11:27] ---

Thus, though Cinderella
and the Prince parted ways,

[11:33] ---

the *yakiniku* shop flourished.

[11:35] ---

And Cinderella, who proved that women
can live securely without relying on marriage,

[11:41] ---

lived happily ever after.

[11:44] ---

Wait, so what was this story about?

[11:47] ---

I told you...

[11:49] ---

It's Cinderella-ish.

[11:52] ---

Man. It's over.

[11:55] ---

The hell with the play, dammit.

[12:00] ---

Hey, Kyon-*chan*, don't undress here!

[12:03] ---

I see. So you played his counterpart?

[12:05] ---

Yes.

[12:06] ---

I'm Saki Hanajima. Nice to meet you.

[12:10] ---

I'm Kazuma Soma. Thank you

for always taking care of Kyo.

[12:15] ---

Shi-Shisho... Wh-Wh--

[12:18] ---

Why, hello, Kyo. Nice job.

[12:20] ---

Good job.

[12:21] ---

I believe this play was a success
only because I had him as my counterpart.

[12:28] ---

Thank you, Kyo-kun.

[12:31] ---

I must get changed. I hope we meet again.

[12:37] ---

Yes. See you.

[12:39] ---

An endearing classmate you have there.

[12:43] ---

Shisho!

[12:44] ---

Please! Don't get married!

[12:47] ---

What are you saying out of the blue?

[12:50] ---

Shows that you're still such a child.

[12:52] ---

Man, you're so clueless!

[12:55] ---

Wait, who told Shisho about today--

[12:58] ---

I wonder who?

[12:59] ---

Yes, I *wonder*...

[13:01] ---

--I can't tell if you're always
out to harass me or what!

[13:03] ---

--Ow. Ow.

--I can't tell if you're always
out to harass me or what!

[13:05] ---

I thought it would make Shihan happy.

[13:07] ---

Well, it's embarrassing for me!

[13:09] ---

You wouldn't want your parents

watching you either, in more ways than one!

[13:14] ---

--Let him go, Kyo.

--Ouch. That hurts. Ow.

[13:16] ---

--I'm going home now.

--Ouch. That hurts. Ow.

[13:17] ---

--Huh?

--Ouch. That hurts. Ow.

[13:18] ---

Oh, but before I do,

I'd like to say hello to Tohru.

[13:24] ---

Do you know where she might be?

[13:26] ---

I don't want... don't want...

[13:32] ---

Dunno. Not my job to keep
tabs on her or anything.

[13:39] ---

I see. I can see her some other time.

[13:44] ---

I'll get going now.

[13:45] ---

Huh? W-Wait up, I'll walk you to the entrance.

[13:48] ---

Let me get changed.

[13:51] ---

No... It can't be.

[13:55] ---

It couldn't be true... it couldn't be...

[13:59] ---

Achoo!

[13:59] ---

"ba-dump"

[14:00] ---

Wh-Wh-What's the matter?! Are you sick?

[14:03] ---

Nah, just allergies.

[14:04] ---

It was rough. My nose was itchy
the whole time on stage.

[14:07] ---

But you were such a cool prince.

[14:12] ---

You think so? You were cute, too.

[14:16] ---

Come see me, dammit!

[14:19] ---

Right, guess I'll go catch the next play.

[14:23] ---

Uo-chan.

[14:25] ---

Hmm?

[14:29] ---

Well, um... I promised to meet up
with Momiji-kun and the others.

[14:34] ---

You're watching *Mito Komon*?

[14:36] ---

Yeah, that one. I've been excited to watch it.

[14:40] ---

'Kay, see you later.

[14:44] ---

Big Sister!

[14:46] ---

I know that voice!

[14:48] ---

Big Sister!

[14:51] ---

Kisa-san!

[14:52] ---

Good job, Tohru. The play was super fun.

[14:55] ---

Thank you.

[14:56] ---

Big Sister, you looked so cute!

[14:59] ---

O-Oh, you're much too kind.

[15:02] ---

--I recorded the whole thing, so we can
watch it together later with everyone!

[15:04] ---

--Kisa, Hiro. Look there.

--I recorded the whole thing, so we can
watch it together later with everyone!

[15:07] ---

Can you watch it without the device?

[15:11] ---

Yeah! I can make a DVD of it, too!

[15:14] ---

U-Um, Momiji-kun, could I have one of
the DVDs when you've made them?

[15:19] ---

Sure!

[15:22] ---

I should just give one to Kureno, right?

[15:24] ---

H-Huh?! H-How did you know?!

[15:27] ---

Was I right?

[15:28] ---

I knew it!

[15:30] ---

I'm so amazing!

[15:31] ---

I'm a great detective!

[15:32] ---

Gramps is always alone!

[15:34] ---

--That's all mixed up.

--It's nearly a normal statement.

[15:37] ---

I'm kidding. I figured it out
from Arisa's shouts.

[15:41] ---

And I was thinking that even if it might not be
tomorrow or the day after that,

[15:47] ---

I have a way higher chance of
passing it to him than you.

[15:52] ---

So leave it to me!

[15:56] ---

Momiji.

[15:57] ---

Yeah?

[15:58] ---

It's almost our shift.

[16:00] ---

Oh, yeah! Sorry, we've gotta go
back to our class now.

[16:05] ---

Then, though it's forward of me,
please allow me to be their guide now.

[16:11] ---

Please watch out for Kisa.

[16:14] ---

Okay. I understand!

[16:19] ---

Hiro, too.

[16:21] ---

You're cute, so be careful.

[16:22] ---

Wh-What the heck?!

[16:25] ---

Haru-*nii*, you really are kind.

[16:30] ---

Too kind... to everybody.

[16:33] ---

But that's probably why you made Rin sad.

[16:42] ---

Stupid me! I lost my temper
and took it out on him again!

[16:46] ---

I wasn't going to do that ever again!

[16:48] ---

Why are you mentioning Rin, Hiro?

[16:54] ---

Exactly! And I'm not even
supposed to know they're dating!

[16:58] ---

Aw, man! Why am I--

[17:01] ---

Don't tell me... that...

[17:04] ---

...you're in love with Rin?

[17:06] ---

Wh-Wh-What are you talking about?!

[17:09] ---

You can't be serious!

[17:11] ---

You're such an idiot!

[17:13] ---

Leave him! Let's go, Kisa!

[17:18] ---

Could Isuzu-*san* and Hatsuharu-*san*...

[17:22] ---

Hiro-*chan*...

[17:25] ---

...likes Big Sister Isuzu?

[17:29] ---

"Student Council Room"

[17:30] ---

Hi there. Any changes?

[17:33] ---

One complaint about noise.

[17:35] ---

--And some idiots got into a fight--

--Yun-Yun!

[17:37] ---

Welcome back from your play.

[17:39] ---

--Hey, how was it?

Did people like it? Was it funny?

--The vice president resolved both issues.

[17:42] ---

--But he hasn't returned and

Kuragi is missing on top of that!

--I wanted to wear a dress, too. You think I can borrow one?

[17:48] ---

Keep it down, will you?!

[17:51] ---

Since you're back, go on patrol and drag

those two back here while you're at it!

[17:56] ---

Nao's in a worse mood than usual.

[17:59] ---

Say something! Are you deaf?!

[18:03] ---

Hello?

[18:05] ---

Ma--

[18:06] ---

Spotted some bullying, huh?

[18:09] ---

Ow! What are you doing here?

[18:12] ---

Patrolling. I'm on patrol.

[18:15] ---

You're eating *yakisoba*.

[18:17] ---

I'm eating while patrolling.

[18:19] ---

Whatever. We have to stop this.

[18:21] ---

Hold your horses.

[18:22] ---

A man getting involved in a woman's dispute

only adds fuel to the fire.

[18:26] ---

--Are those ears of yours just for show?

--Plus, you're the cause

of the dispute, Yun-Yun.

[18:29] ---

--Are those ears of yours just for show?

--I am?!

[18:29] ---

--That cocky attitude of yours
really pisses me off.

--Those girls are your fans.

[18:32] ---

More the reason to--

[18:33] ---

Look, it's kinder to just ignore
someone from the start,

[18:39] ---

than to half-heartedly try
to comfort and be nice to them.

[18:42] ---

--Just because you're in the student council--

--Besides, if they're mean to her,
she needs to talk back.

[18:46] ---

It's partly her fault for not
being able to talk back.

[18:50] ---

Yeah, you're right.

[18:54] ---

That's a fair argument. It's idealistic.

[18:58] ---

And there are those
who are crushed by that logic.

[19:06] ---

Guess I'll go whip out a plan.

[19:09] ---

Stop them if it gets physical.

[19:12] ---

You said so yourself the other day
that Soma-*sempai* isn't a prince!

[19:17] ---

Yeah. Because that's what I think.

[19:20] ---

--Is that a problem?

--You bet it is.

[19:22] ---

You have no right to think that way. Apologize!

[19:25] ---

Sorry.

[19:26] ---

--Don't just apologize!

--Don't just apologize!

[19:28] ---

--What a weirdo.

--They're already verbally
harassing her pretty bad.

[19:31] ---

--What's with you?

--They're already verbally
harassing her pretty bad.

[19:32] ---

Don't tell me that you like Yuki.

[19:35] ---

Like him?

[19:36] ---

Don't act innocent!

[19:38] ---

How do you feel about Yuki?

[19:43] ---

He's an airhead.

[19:46] ---

An airhead?! Am I an airhead?!

[19:49] ---

And he seems lonely.

[19:55] ---

Even though he's surrounded by many people,

[19:58] ---

even if he's called a prince, he seems lonely.

[20:04] ---

Wh-What's that supposed to mean?

[20:06] ---

Don't act like you're so smart!

[20:13] ---

At three o' clock, we'll be having a photo op

[20:16] ---

with the student council president
in front of the student council room!

[20:19] ---

Why not take a picture with
the president to remember this festival?

[20:22] ---

Please keep in mind that the photo op
is first come, first served.

[20:27] ---

What?! I didn't know about this!

[20:29] ---

What time is it?!

[20:32] ---

--W-Wait for me!

--W-Wait for me!

[20:35] ---

I went straight to
the broadcast committee for that.

[20:39] ---

It was a brilliant plan.

[20:41] ---

Those girls left right away, huh?

[20:43] ---

Yeah. But now I have to do a photoshoot.

[20:47] ---

Come on, it's for Machi!

[20:51] ---

Machi... said I'm an airhead.

[20:55] ---

Huh? You just realized?

[20:58] ---

She said I'm not a prince.

[21:02] ---

Oh, I see. I get it.

[21:05] ---

That's what she was about to say back then...

[21:08] ---

But he's...

[21:11] ---

--Hmm?

--Nothing.

[21:13] ---

Was that what she was talking about?

[21:16] ---

Not a prince, huh?

[21:18] ---

It's most appropriate, don't you think?

[21:21] ---

Princess.

[21:23] ---

Yeowch! Ow!

[21:24] ---

Sorry! I won't say it again!

[21:26] ---

Ow!

[21:27] ---

Princess!

[21:34] ---

Tohru?

[21:36] ---

Kyo-kun. Hello!

[21:38] ---

Why do you have so much stuff?

[21:41] ---

Kisa-san and Hiro-san are here visiting.

I'm bringing food to them.

[21:45] ---

Yeah?

[21:49] ---

--Uh...

--Uh...

[21:51] ---

Th-The festival sure is fun.

Are you having fun as well, Kyo-kun?

[21:56] ---

Uh, yeah. Got the crap scared outta me.

[21:59] ---

Shisho came, you see.

[22:01] ---

Shisho-san?! Was he here?

[22:04] ---

No, it couldn't be...

[22:08] ---

I won't...

[22:11] ---

--...let myself think it.

--...let myself think it.

[23:44] ---

"You're Here, Machi"

[23:46] ---

You're here, Machi

[23:48] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:30:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:30:48 UTC by whimsee